Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses

Band: 125 (1999)

Heft: 1-2

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

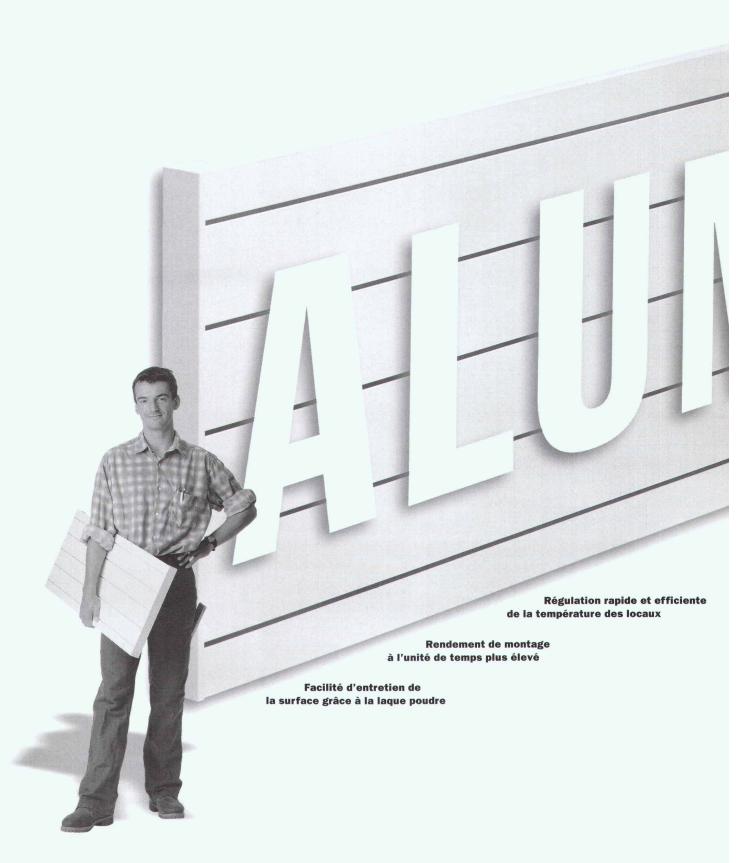
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

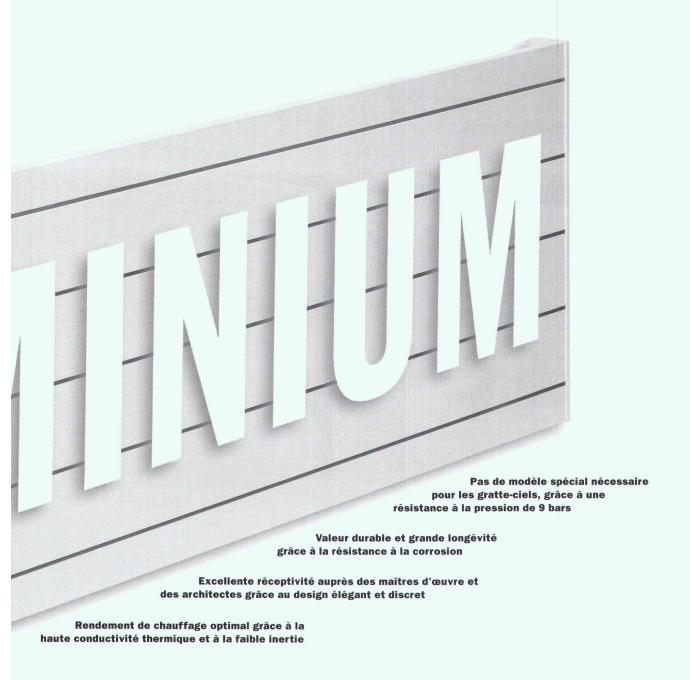
Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BORER CHAUFFE À



auffage. Découvrez-la à Swissbau, halle 302, stand C14, du 2 au 6 février 1999



EN EFFET, Borer exploite la suprématie

des propriétés de ce matériau pour un concept de radiateur convaincant.

Grâce à une conception technique optimisée en vue du matériau aluminium, nous sommes arrivés à poser de nouveaux jalons en matière de rendement, de maniabilité et de design des radiateurs de chauffage: BoCalor ALU. Nous avons ainsi mis au point pour la série une technique de chauffage de pointe, convaincante aussi bien pour le spécialiste que pour le maître d'œuvre. Demandez notre prospectus détaillé sur BoCalor ALU: Borer Technik AG, CH-4227 Büsserach, tél. 061 785 61 11, fax 061 785 61 12.



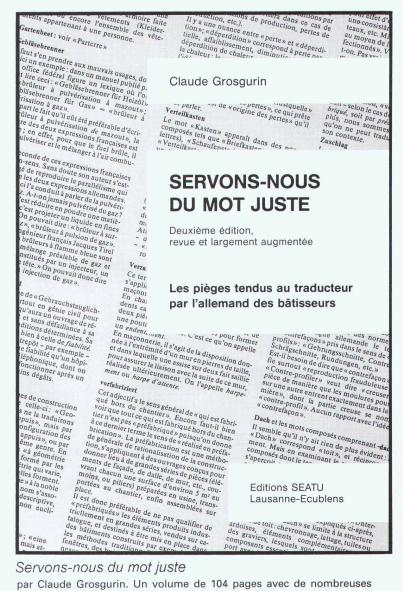
BoCalor ALU. Chaudement recommandés.

Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2e édition.



Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix: Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B4611



Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande exemplaire(s) du livre Servons-nous du mot juste (2º édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom:	
Adresse:	
Localité:	
Signature:	

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

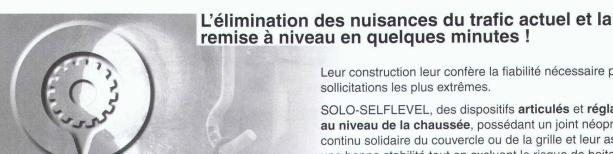
TROUVER UNE SOLUTION AUX PROBLÉMES POSES PAR DE L'AN 2000 COÛTE DU TEMPS ET DE L'ARGENT. RIEN FAIRE PEUT VOUS COÜTER VOTRE CLIENTELE. SOLUTION AUX PROBLEMES 2000 COUTE FAIRE PEUT VOUS UNTRE SOLUTION AUX PROBLEMES POSE 2000 COUTE TEMPS BE PEUT WOUS BALRE VOTRE CLIENTELE. SOLUTION AUX PROBLÉMES L'AN 2000 COUTE DU TEMPS BE FAIRE PEUT VOUS UNTRE SOLUTION AUX PROBLEMES POSES E ABN 2000 COUTE DU TEMPS ET DE L'ARGENT. NE RIEN FAIRE PEUT VOUS COÛTER VOTRE CLIENTELE. TROUVER UNE SOLUTION AUX PROBLÉMES POSÉS BOGUE DE L'AN 2000 COÜTE DU TEMPS ET DE L'ARGENT. RIEN FAIRE PEUT VOUS COÛTER VOTRE CLIENTÉLE. SOLUTION AUX PROBLEMES POSES 2000 COUTE DU TEMPS FALRE PEUT UOUS UNITRE SOLUTION AUX PROBLEMES I 3 AN 2000 COUTE TEMPS DU FAIRE PEUT UNIS SOLUTION AUX PROBLEMES 2000 COUTE DU TEMPS FAIRE PEUT VOUS COUTER VOTRE CLIENTELE. SOLUTION AUX PROBLEMES 2000 COUTE $\Pi\Pi$ TEMPS FAIRE PEUT UNUS SOLUTION AUX PROBLEMES 2000 COUTE DE PEUT WOUS COULTER VOIRE FAIRE SOLUTION AUX PROBLEMES 1 'AN 2000 COUTE DU TEMPS NE FAIRE PEHT UNIIS COUTER UNTRE

Prenez les mesures qui s'imposent pour que votre entreprise ne souffre pas des conséquences du bogue de l'an 2000. Et pour commencer, lisez attentivement "millennium.checkup", la brochure très complète publiée par le Délégué an 2000. Elle a été rédigée tout spécialement à l'intention des PME et des communes et elle vous fournira une foule d'informations et de conseils très utiles. Dépistez les multiples problèmes qui se dissimulent parfois dans d'infimes détails, provoquant ainsi des pannes dont les conséquences peuvent coûter très cher. Faites aussi appel à notre millennium.help line au 0848 8 2000 00 et consultez notre site web www.millennium.ch. Bref, dans votre propre intérêt et dans celui de votre clientèle, nous vous conseillons vivement de faire comme vos concurrents: agissez maintenant, il n'y a plus de temps à perdre.









Leur construction leur confère la fiabilité nécessaire pour les

SOLO-SELFLEVEL, des dispositifs articulés et réglables au niveau de la chaussée, possédant un joint néoprène continu solidaire du couvercle ou de la grille et leur assurant une bonne stabilité tout en excluant le risque de boitement et de claquement.

SOLO SELFLEVEL



Classe D400, E600 et F900

avec ou sans verrouillage (ventilé ou non en D400).

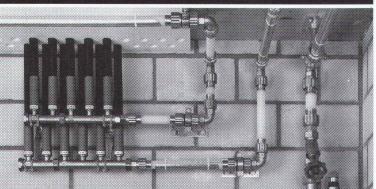
Classe D400 avec ou sans verrouillage. Classe D400.

info@fasa.ch www.fasa.ch

CH-1957 Ardon S +41 27 305 30 30 +41 27 305 30 40

FASA-FONDERIE ET ATELIERS MECANIQUES D'ARDON S.A

JRG Sanipex®



Le système d'installation d'eau potable garantissant une technique moderne de construction



Une technique d'assemblage brevetée, se distinguant par une section constante du tube de distribution et une pression régulière sur l'élément. Montage rapide, étanchéité longue durée.

• Haute résistance à la corrosion

• Fonctionnement silencieux

B 5028

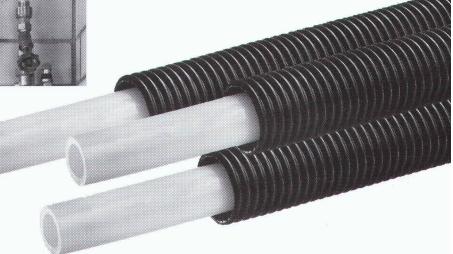
• Convient à l'eau froide et chaude (95°)

• Interchangeable en cas de blessure

• Livrable en 8 dimensions: 12-63 mm

• Tubes en polyéthylène réticulé (PE)

• Se prête à toute forme de construction





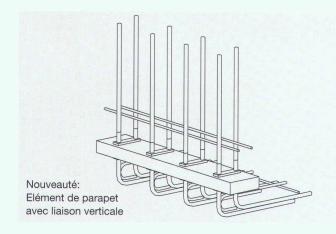
Robinetterie

Sanipex®

Fonderie

J.+R. Gunzenhauser SA Fonderie · Robinetterie Hauptstrasse 130, CH-4450 Sissach Téléphone 061/975 22 22, Téléfax 061/975 22 00 Lugano • Dortmund • Neuburg/Donau • Vienne

La console de dalle en acier III, protection inox contre la corrosion, classe incendie F90:



EGCO # box

le produit suisse qui solutionne les besoins spécifiques de chaque intervenant; statique, protection à la corrosion, flux thermique et humidité, incendie et mise en place. Notre engineering vous offre, dans les plus brefs délais, une solution optimale pour votre balcon. Nous sommes certifiés ISO 9001, livrons sur les chantiers dans les plus courts délais. Facturation par un marchand de fers ou de matériaux.



Egco AG, Industriestrasse 38, 3178 Bösingen, Téléphone 031 740 55 55, Téléfax 031 740 55 56, E-mail technik@egco.ch, E-Mail admin@egco.ch



Une marque de qualité pour des solutions globales:

Afin que l'eau et votre maison fassent bon ménage.

Robinetterie et systèmes d'installations concernant la technique sanitaire – le tout fourni par un seul et même fabricant. Certifié ISO 9001/14001.



Robinetterie





Optipress



Cupress



Optivis



Optigrip



Optiflex-Therm



NUSSBAUMRN



R.Nussbaum SA
Fonderie et robinetterie
Martin-Disteli-Strasse 26
Postfach
CH-4601 Olten
Téléphone 062 286 81 11
Fax 062 286 84 84
e-mail: info@nussbaum.ch
Internet: www.nussbaum.ch

Succursales à Bâle, Berne, Bienne, Brig, Giubiasco, Kriens, Lausanne, St. Gall et Zurich.



Messe Basel. 2.2.-6.2.99 Halle 321 Stand E48 + F42